



Lanterstraße 21 · 46539 Dinslaken · www.friedensdorf.de
info@friedensdorf.de · Telefon (02064) 4974-0 · Fax (02064) 4974 999

Deutsch – Paschtu Kurzwörterbuch

Eine Handreichung für Ärzte, Pflegepersonal

und Betreuer im Umgang mit

Kindern aus

Afghanistan



Zusammenstellung: **FRIEDENSDORF INTERNATIONAL**
Übersetzung: *Marouf Niazi*

Inhaltsverzeichnis

1. Vorwort.....	2
2. Hinweise zum Gebrauch	3
3. Übersetzungen	
Begrüßung / Empfang.....	4
Am Flugplatz.....	5
Der Körper	6
Im Krankenhaus	7
➤ Behandlung / Pflege	7
➤ Essen / Trinken	9
➤ Kleidung	11
Beim Spaziergang	12
Beim Spiel.....	13
Wichtige und nützliche Worte	14

Vorwort

FRIEDENSDORF INTERNATIONAL möchte Ärzten, Pflegepersonal und seinen ehrenamtlichen Freunden und Helfern mit diesem von unserer Seite zusammengestellten deutsch-Paschtu Kurzwörterbuch eine Hilfe für den Umgang mit Kindern aus Afghanistan, die in Deutschland oder Österreich in Krankenhäusern stationär behandelt werden, zur Verfügung stellen. In diesem Kurzwörterbuch sind diejenigen Wörter vermerkt, die wir über Hinweise und Anregungen von Leuten erhalten haben, die im Krankenhaus schon Erfahrungen mit der ehrenamtlichen Betreuung von Paschtu sprechenden Kindern gemacht haben. Wir haben versucht die Gliederung deutlich und übersichtlich zu gestalten, so dass Ärzte, Pfleger und Krankenschwestern als auch ehrenamtliche Betreuer, die bislang noch keinen Zugang zu der Paschtu Sprache hatten, mit den Kindern die ersten Sprachbarrieren überwinden können und so das Kind auf die weitere stationäre Behandlung vorbereiten.

Der Wortschatz kann sich nur auf die grundlegenden Begriffe und kurze Sätze beschränken (etwas mehr als 200). Meist ist es sowohl für die afghanischen Jungen und Mädchen als auch für die Mitarbeiter ein Vergnügen, sich gegenseitig „Sprachunterricht“ zu geben. Die Kinder sollten ruhig gezielt nach bestimmten Redewendungen gefragt werden. Es überrascht immer wieder, wie schnell jeder die Sprache des anderen erlernen kann.

Da mit den Mitteln des Friedensdorfes möglichst wirtschaftlich umgegangen werden sollte, werden die Benutzer des Wörterbuches gebeten, dasselbe nach Abschluss der stationären Behandlung bei der Entlassung dem Kind wieder mitzugeben. Es kann dann Kindern in anderen Krankenhäusern erneut zur Verfügung gestellt werden, ohne dass zusätzliche Druckkosten entstehen.

Viel Freude beim Gespräch mit den Kindern!

Dinslaken, Januar 2015

Hinweis zum Gebrauch

Das Wörterbuch gibt in der ersten Spalte den deutschen Begriff oder Satz vor. In der zweiten Spalte wird er in die Umgangssprache des „Dari“ übertragen. Für eine Unterhaltung mit den Kindern erscheint das Hochpersische nicht angebracht. Kindern, die bereits lesen können, kann diese Übersetzung vorgelegt werden. Die dritte Spalte gibt in einfacher Lautschrift die richtige Aussprache der Worte an. Manche können aber nur annähernd wiedergegeben werden. Dabei bedeutet:

a
o *betont nasal gesprochen*

o

a
e
o *kurz gesprochen*

o

u

a
o *etwas länger gesprochen*

u

ss
ß *scharfes „ß“*

ß

ch *wie bei „doch“, „Koch“ oder „Rochen“*

dj *zusammen gesprochen, nicht so zischen wie „dsch“*

kurze Pause

Begrüßung / Empfang

Guten Tag!

ورخ په خير ! Wraz po khair

Hallo!

سلام ! salam!

Wie heißt du?

ته څه نو ميرى ؟ Ta za nomege?

Ich heiße...

څما نوم ... دى. Sama noom...dai

Geht es Dir gut?

ته روغ يى ؟ Ta rogh je?

Wie geht es Dir?

څنگه يى ؟ Zanga je?

Danke gut!

بڼه يم . scha jam!

Wie alt bist Du?

څو کلن يى ؟ zo kalkan,je?

Ich bin... (Jahre)

زهکلنه يا کلن يم . za ...kalan jam.



Am Flugplatz

fliegen

الوتل alwatal

Flugplatz

هوایی ډگر hawae dagar

Flugzeug

الوتکه alwataka

Hubschrauber

هلوکوپتر helcopter



Krankentrage

تډکره taskera

Krankenwagen

امبولانس ambolanss

Koffer

بکس dekaleo bax

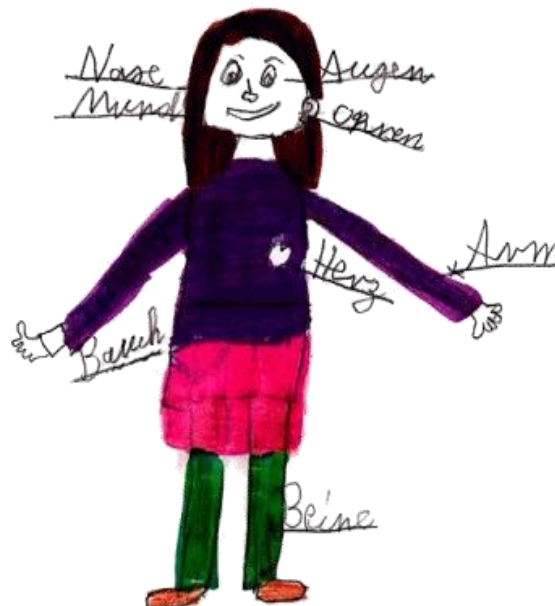
Tasche

کڅووه، لاسی بکس Kazora, lasi baks



Der Körper

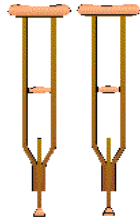
Arm	مټ يا وزر	matt
Augen	سترگی	starge
Bauch	نس	Nass ; geda
Bein	ورږن	wroon
Finger	گوته	gwata
Fuß	پښه	pescha
Haare	ويښتان	weschtan
Hals	غارہ	ghara
Kopf	سر	ssar
Mund	خوله	khwla
Nase	پزه	pasa
Ohr	غور	ghwag
Rücken	شا ملا	scha
Zehe	د پښی گوته	de psche gwata



Im Krankenhaus

Behandlung / Pflege

Krankenhaus	روغتون	rughtun	
Arzt	ڊاڪٽر	daktar	
baden	لمبل	lambel	
besser	بڻه	scha	
wird bald besser	ڙر بڻه ڪيري	zar scha kigi	
Bett	ڪٽ	katt	
Blut	وينه	wienna	
Blut abnehmen	وينه اخستل	weinna akhesstel	
gesund	روغ جوڙ	rogh joor	
gesund werden	روغيدل بڻه ڪيدل	scha kedel	
Hab keine Angst!	مه ڊاريره !	Ma darega	
kämmen	گمنخول	ghmansawel	
krank	ناروغ	narogh	
Krücken	امسا	amsa	
Medikament	دوا	Golai , dawa	
Narkose	د بيهوشي دوا	De behoschi dawaa	
Nicht schlimm!	دومره بده نده.	Bada nada	



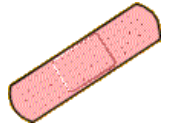


Operation

عملیات amaliat

Pflaster

پلاستر plasster



Pfleger

پرستار parastar

Rollstuhl

رولک rolak



schlafen

بیدیدل یا بیده کیدل bieda kiedel

Schmerzen

درد یا خور دard

Schwester

پرستاره parastara

Seit wann?



له کله؟ له څه وخت راهیسی؟ La za wachta? le kala ?

Stuhlgang

مواد غایطه mawade ghaeta

Spritze

پیچکاری petschkarie



Tut das weh?

دا درد کوی؟ دادی خوروی؟ dard kawie ?

Untersuchung

معاینات maayenat

Urin

میتیزی یا ادرار mietiasee

Verband



بنداژ bandaj

Verband wechseln

بنداز بدلول Bandaj badlawal

waschen

مینل san miensell

Zähne putzen

د غابنو مینل De gashuno miensell

Zimmer



کوټه kotta

ins Zimmer gehen

کوټی ته تلل kotte ta tlal

im Zimmer bleiben

کوټی کی پاتی کیدل kotta ke patee kidal

Essen / Trinken

Apfel	منه manna
Apfelsine	ما لته maalta, kino
Banane	کيله keela
Brot	دودی doday
Butter	کوچ kwatsch
Hast du Durst?	تیری پی؟ Tagay ye ?
Ei	هگی hagai



essen	خورل khwaral
Fleisch	غوبنه ghwascha
Gabel	پنجه pandja
Gemüse	سابه Tarkarie, saba
Guten Appetit!	دارو دی شه! Daro de scha !
Huhn	چرگ tscherg
Hunger	لوره Lwaga
Joghurt	مستی masstee



Kartoffel

پتاتى patatee

Käse

پنير panir

Löffel

قائشوغه katschoga

Mandarine

كينو kenow

Messer

چاره tschara

Milch

شيدى schede

Reis

وريچى wriejee

Rind

خوسى khosay

Saft

شربت scharbat

Salat

سالاته salata

Salz

مالگه malga

Schmeckt es?

خوند كوى؟ kwand kawee ?

Suppe

شوروا schorwa

Tablett

پتنوس patnuss

Tee

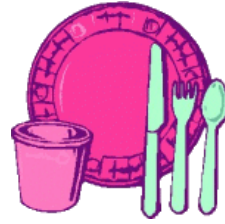
چاى tschai

Teller

قاب qab

trinken

خينل zschal



Wurst

سوسچ sositsch

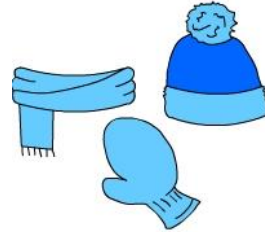
Zucker

بورا bora

Wasser

اوبه oba

Kleidung



Handschuhe

دستکشی dasstkasche

Hemd

کمیس kamies

Hose

پتلون patlun

Jacke

کورتی kurti

Kleid

کالی د بنخی De schazo kalee

Kleidung

کالی kaalee

Mütze

خولی khwaley

Pullover

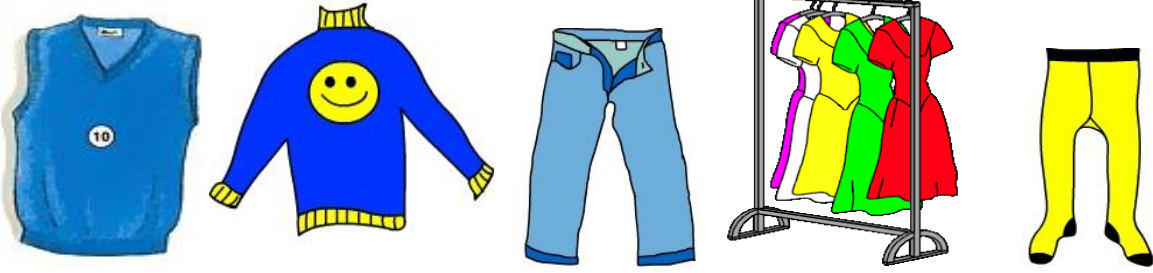
جا کت jaket

Sandalen

خپلی chaplake

Schal

شال schal



Schlafanzug

د خوب کالی de koob kallee

Schuhe

بوٽو نه botuna

Strümpfe

اوردی جرابی Ugde djorabe

Taschentuch

دستمال de jeeb dasstmal

T-Shirt

کمیسی کامیس kamis

Unterhemd

زیر پیراهنی sir perahani

Unterhose

نیکر nekar



Beim Spaziergang

Auto



موتار motar

aufpassen

پام کول Pam kawal

Aufzug

لیفت left

Baum



ونه wana

Blume



گل golan

Eisenbahn

اورگادی orgaday



Fluß	خور یا سیند	khwar , sind
Haus	کور	kor
spazieren gehen	چکر وهل	tschakar wahel
spazieren fahren	چکرته موٹر کی تلل	Motar ke tschakar ta tlal
Straße	کوچه	kooza , sarak
warten	انتظار باسل	Entezar basal

Beim Spiel

aufpassen	پام کوه !	Pam kawa !
Bild	انخور یا عکس	anzur
Buch	کتاب	ketab
Gut gemacht!	بنه دی وکرل	Scha dee wakrall
Karten	کارتونه یا پری	kartuna pare
Herz	خشت	zra
Karo	د پرو خشت	De paro chesht
Kreuz	پاشا	chapa
Pique	د پرو پیک	De paro pik
lachen	خندل	khandel
malen	نقاشی کول ، رسم بنکل	rassmawell
Papier	کاغذ	kaghas



Schere		بیا تی byati
Spiel		لوبی lobee
das Spiel heißt		دا لوبه نومیری... Da loba nomiegie
Spielzeug		د لوبو سامان De lobo saman
Stift		پنسل pensal
Telefon		تیلیفون Telefon
telefonieren		تیلیفون کول Telefon kawal

Wichtige und nützliche Worte

Angst	دار ، وپیره Dar oder weera
Auf Wiedersehen	خدای پامان Kdai paman
Bitte!	مهربانی وکی Mehrabanee wakai
böse	په قهر pe kaher
Bruder	ورور wror
Danke!	مننه manana
Frau	بنخه schasa
Freund	ملگری melgerrai
gestern	پرون paroon
groß	لوی loy
gut	بنه scha
heiß	سور یا گرم Sor oder garam
heute	نن nann
hinten	تر شا یا شاته Ter scha
ja	هو ho

Ich weiß	زه پوهيرم	Za pohegam
Ich weiß nicht	زه نه پوهيرم	za na pohegam
Junge	خلمى	zalmai
kalt	سور يا ساره	Sor oder sara
klein	وروكى يا كوچنى	Warokai , kutschnai
kommen	راتل	ratlal
kurz	لند	land
lang	اورد	ugd
langsam	ورو	wro
leicht	سپک يا اسان	spak ; asan
links	کين	kin
Wochentag	د اونى ورخ	de haftee wras
Montag	دو شنبه	du schanba
Dienstag	سى شنبه	se schanaba
Mittwoch	چار شنبه	tschahar schanbe
Donnerstag	پنجشنبه	panjschanbe
Freitag	جمعه	joma
Samstag	شنبه	schanba
Sonntag	يکشنبه	yak schanba
ich	زه	sah
du	ته	tah
er, sie	دى . دا	Dai, da
wir	مونږ	mong
ihr	تاسى	tasse
sie	دوى	doy

sein	دده	deda
haben	درلودل يا لرل	Derlodel oder laral
tun	كول	kawal
Mädchen	نجلی	enjelai
Mann	سری	sarai
morgen	سهار سبا	Sabah, sahar
Mutter	مور	mor
nein	نه	na
Nicht!	نشته يا نه	Naschta , na
oben	پاس يا پورته	Paas ; porta
rechts	بنی	schai
schnell	گړندی يا ژر	Garandai oder jar
schwer	دروند	dronnd
Schwester	خور	khor
Stunde	گړی يا ساعت	Garai oder saat
traurig	خفه	khafa
übermorgen	بل سبا	Bal saba
unten	لاندی يا بنکته	Schkata oder lande
Vater	پلار	plar
viel	ډیر	deer
vorgestern	هغه بل پرون	haga balparoon
vorne	مخته	machta
Wann?	کله ؟	Kalla?
Was?	خه ؟	Za ?
weinen	ژړل	jaral

wenig

لږ lag

Wer?

خوک؟ Zok _ ?

Wie?

ځنگه؟ zanga?

Wieviel?

خومره؟ Zomra ?

wiederkommen

بيا راتلل bia ratlell

Wo?

چيرته؟ tscherta?